



Quincena Religiosa

SANTORAL.— Meses de SEPTIEMBRE y OCTUBRE de 1919.

- 26 Vier.—ss. Eusebio, ob. y cf.; Amancio. pbro.; sta. Justina, vg. y mr.
 27 Sáb.—ss. Cosme y Damián, mrs.
 28 Dom. XVI Después de Pentecotés.—ss. Wenceslao, duque de Bohemia.; sta. Eustaquia, vg.
 29 Lun.—La Dedicación de San Miguel Arcángel y sta. Heraclea. mr.
 30 Mar.—ss. Jerónimo, cf. dr., y fd.; santa Sofía vd.

OCTUBRE

- 1 Mier.—El Santo Angel Custodio de España.
 2 Juev.—Los Santos Angeles de nuestra Guarda.
 3 Vier.—ss. Cándido, Dionisio, Fausto y otros mrs.

- 4 Sáb.—s. Francisco de Asis, cf. y fd.
 5 Dom. XVII después de Pentecotés.—ss. Plácido y otros mrs.
 6 Lun.—ss. Bruno. cf.; Marcelo, Saturnino y otros mrs.
 7 Mar.—NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO; san Marcos, p. y cf.
 8 Mier.—ss. Simeón el Justo; Demetrio, procónsul y mr.
 9 Juev.—ss. Luis Beltrán cf. y fd.; Dionisio Areopagita, ob. y mr.
 10 Vier.—ss. Francisco de Borja, jesuita; Gervasio, ob. y cf.; sta. Elampia, vg. y mr.

Café Restaurant

“SANTA ISABEL”

Calle Gómez de la Serna

a donde se ha trasladado

DON MANUEL GARCIA

Se sirve e' cubierto a 30 y a 40 duros y a la carta.

Servicio esmerado.

EXQUISITOS VINOS DE MARCA.

JULIO FONSECA

Importación,

Exportación,

Comisiones,

Consignaciones,

Representaciones.

-Puerto de la Luz-

Gran Canaria

Factoría de Joaquín Rodríguez - Barrera

IMPORTACION—EXPORTACION

Cosechero de Cacaos y Cafés de su **HACIENDA MONTSERRAT**
Calle Reina Victoria Eugenia, n.º 1. SANTA ISABEL, Fernando Poo

FACTORIA

DE

NUESTRA SEÑORA DE MONTSERRAT

IMPORTACION:

Especialidad en Vinos selectos, Licóres de las Mejores Marcas, Champagne, Jerez, Tintos, Géneros de Punto, Mantas, Comestibles, &c.

EXPORTACION:

Toda clase de frutos del país

—**JAIME ASTURGO**—

Dirección en Fernando Poo,
Gómez de la Serna n.º 4.

Dirección en Barcelona,
Calle San Agustín 6 principal,

MAXIMILIANO C. JONES

Sña Isabel— San Carlos

Fernando Poo

Importador de artículos nacionales y extranjeros

Exportador de frutos del País y Comisiones.

Una de las Casas más antiguas y acreditadas de la Isla Fernandiana.

Disponible



FACTORIA GUINEA ESPAÑOLA

ESTEBAN LLOVERAS SERRAT

—FERNANDO PÓO—

VENTA DE TODA CLASE
DE ARTICULOS EUROPEOS

Compra—Venta de Cacaos
y otros artículos coloniales.

ENGARGOS A COMISION

Calle del Sacramento—Santa Isabel
y Paseo de los Mangos
Casa en Barcelona: Plaza de Santa Ana, 4

Serafín Torres

EXPORTACION E IMPORTACION

PROPIETARIO DE LA HACIENDA

«La Barcelonesa».—San Carlos.

Consignatario Cacao, café y otros
productos coloniales

Paseo San Gervasio -45- Barcelona

Dirección Telegráfica y Telefónica—SEBTOR.—

RIUS Y TORRES

CONSIGNATARIOS

Importadores y exportadores
Calle de Moncada 17 BARCELONA

Dirección
Telegráfica y
Telefónica

RITO

MANUEL POMBO

Desea adquirir finca de cacao de 20 hectàreas
en adelante en buen estado;

Por arriendo o compra-venta

Para informes dirigirse al domicilio del interesado
CASA KINDANONGO - Santa Isabel.

ROMAN TRAVAL

IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

BARCELONA Paseo de San Juan, 53

Dirección telegráfica: TRAVAL Clave: A. B. C. 5ª. Edición.

RAFAEL CASAL SANCHEZ

Propietario - Agricultor - Comerciante

Exporta CACAO a Comisión y a Destino
Santa Isabel Banapá

Gran Canaria (Las Palmas)

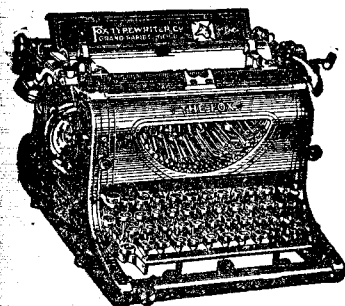
PAÑERÍA DE MANUEL CAMPOS PADRON

Grandes almacenes al por mayor y detall en toda clase de
tejidos de lana, seda, hilo y algodón.

Especialidades en géneros negros garantizando su color sólido.

Se remiten muestras al menor aviso.

Máquinas de escribir



THE
COMPANY,
Gran Rapids.
(Michigan)

FOX TYPEWRITERS

Concesionarios exclusivos para la
venta en la Guinea Española **PEREZ Y MORA** SANTA ISÁBEL (Fernando Póo)
BATA (Guinea Continental)

Casas en **Barcelona** y **Las Palmas** (Gran Canaria)

Dirección telegráfica **PEMORA** Clave: A. B. C. 5ª. Edición.

Servicios de la Compañía Trasatlántica

Línea de Cuba, Méjico

Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 19, de Gijón el 20 y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña Gijón y Santander.

Línea de Buenos Aires

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Sta. Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el 2 y de Montevideo el 3.

Línea de New-York, Cuba, Méjico.

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 25, de Valencia el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz el 27 y de Habana el 20 de cada mes con escala en New-York.

Línea Venezuela-Colombia

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga, y de Cádiz el 15 de cada mes, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Sta. Cruz de la Palma, Puerto Rico, y Habana. Salidas de Colón, el 12 para Sabanilla, Curaçao, Puerto Cabello, La Guayra, Puerto Rico, Canarias, Cádiz y Barcelona.

Línea de Fernando Póo

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de Africa.

Regreso de Fernando Póo el 2 haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

Línea Brasil-Plata

Saliendo de Bilbao, Santander, Gijón, Coruña y Vigo para Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

Además de los indicados servicios, la Compañía Trasatlántica tiene establecidos los especiales de los puertos del Mediterráneo a New-York, puertos Cantábrico a New-York y la Línea de Barcelona a Filipinas, cuyas salidas no son fijas y se anunciarán oportunamente en cada viaje.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

También se admite carga y se expiden pasajes para todos los Puertos del mundo, servidos por líneas regulares.

BANK OF BRITISH WEST-AFRICA, LIMITED

SUCURSAL DE FERNANDO POO

Calle de LEPANTO y SAN NICOLÁS — Santa Isabel

Se ofrece para abrir Cuentas Corrientes, aceptar Depósitos a plazo fijo dando intereses, abrir Créditos limpios y también contra productos en almacén, cobrar letras de cambio, giros, hacer arreglos especiales y en suma hacer cualquiera clase de operación bancaria.

Horas de Caja: De 8 a 11 y 20, por la MAÑANA y por la TARDE: De 2 a 3 y 20; menos los Sábados —Se cierra los Domingos.—

OFICINA CENTRAL, 17 Y 18 LEADENHALL STREET, LONDON

Sucursales en Liverpool; Manchester y New-York. (EGIPTO) Alejandría y Cairo (MARRUECOS) Casablanca, Fez, Mazagán, Marrakesh, Saffi y Tánger, y en todos los Puertos del Africa Occidental.— Corresponsales en todas las partes del Mundo.

CAJA DE AHORROS.— 3 % Interés Anual

Se calculan los intereses desde el primer día del mes siguiente al ingreso, terminando de devengar intereses el último día del mes anterior al de ser retirados los fondos.

DIRECCION.—BASILE

"La Guinea Española"

ADMINISTRACION.—BANAPA

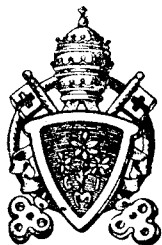
Revista Quincenal dirigida por los Misioneros hijos del Inmaculado Corazón de María

SE PUBLICA LOS DIAS 10 Y 25 DE CADA MES.— CON APROBACION ECLESIASTICA

PRECIOS DE SUSCRIPCION.— PAGO ADELANTADO

En la Colonia	Española	Un año	8 pesetas
	Seis meses	4	"
Fuera de la Colonia.	Un año	10	"
	Seis meses	5	"
	Certificada	15	"

N°. suelto 0.50 cts; N°. atrasado UNA Peseta.



PARA PRECIOS DE ANuncios ESQUELAS Y COMUNICADOS

por tiempos convencionales, lo mismo que para los abonos y reclamaciones dirigirse a la Administración de BANAPA.

Para suscripciones, a cada una de las Misiones de nuestros Territorios.

Sumario: TEXTO—Cartas populares.—Religiosas. El Id. Corazón de María en Batete.—Movimiento escolar de las Misiones.—Idem. de las Religiosas Concepcionistas.—Estudios Coloniales. Los Bubis.—Bibliografía.—De interes Colonial.—Noticias de la Colonia.—Cronica de Annobon; id de Santa Isabel —Carga del "San Carlos"—A los Baturros.—CUBIERTAS Santoral.—Anuncios.

CARTAS POPULARES

Habíamos comenzado el año pasado, (Vid, La Guinea 10 Febrero N°. III) la publicación de unas cartas familiares de carácter apologético, que como observábamos en la introducción encontramos inéditas, revolviendo unos originales manuscritos.

Las escribió hacía tiempo el Ilmo. P. Armengol Coll, (d. s. m.), guiado del celo de la gloria de Dios, de la caridad y de un anhelo vehemente de hacer el bien.

En ellas resalta lo que era el difunto Prelado; un varón todo de Dios y que en virtud de su cargo pastoral se debía a todos, pues al igual que el Apóstol de las gentes, había sido enviado para trabajar por la salvación de todos.

El fin que se propuso al escribirlas es de lo más elevado: hacer de todos cuantos se le habían confiado lo que el divino Salvador pedía al Padre para los suyos «que fueran todos un solo rebaño bajo el cayado de un solo pastor»: eso anhelaba nuestro difunto Prelado.

La verdad es una e indivisible, pues una cosa no puede ser y no ser a la vez bajo un mismo respecto.

El color blanco no es más que uno que encarna en un número indefinido de sujetos; así como la multiplicación numérica de blancuras individuales, no arguye que haya diferentes colores blancos esencialmente distintos, sino simplemente mayor o menor participación del color blanco, tipo que constituye esa escala de blancuras que admiramos, y nunca encontraremos un blanco de color rojo o negro etc: Así tambien entre las concepciones encontradas que el hombre llama verdades, sobre una misma cosa, serán cuando más aproximaciones al tipo de verdad que siempre será único en su género por-

que como dicen los Ontólogos "*ens, et unum, et verum convertuntur*" originándose de la mayor o menor disconformidad con la verdad, la falsedad en sus diferentes categorías, de inexactitud, error, absurdo, etc.

La verdad como es una, pues en ella como en las demás cosas es un absurdo el principio de contradicción, es tambien inmutable e intransigente. El error es el que varía, se muda y se adapta a las encontradas posiciones de que son susceptibles las concupiscencias humanas, admitiendo prácticamente que una cosa puede ser y no ser a la vez; ser verdadera y falsa bajo un mismo respecto.

Dios, el principio de la inmutabilidad, es la verdad, y la verdad de Dios permanece para siempre; de ahí el interés apostólico que descubrimos en estas cartas familiares, en iluminar, ilustrar, alentar, llamar al conocimiento de la verdadera luz que ilumina a todo hombre que viene a este mundo y que hallamos en las Revelaciones divinas del Antiguo y Nuevo Testamento y en las tradiciones apostolicas.

Los medios que empleaba, eran la oración constante, su celo apostólico, sus sacrificios y su vida entera.

Tenía un corazón grande y en él cabían todos y para todos latía: en sus sacrificios y oraciones hacía partícipes a todos y hasta su vida ofrecía para llevar a todos a Jesucristo.

Escribía para todos, pero más directamente para los sencillos de corazón y para los de buena fe. Por eso su estilo, no es nada aparatoso, intrincado y rebuscado, sino sencillo, inteligible y lleno de ingenuidad.

Al desempolvvar esas cartas familiares, nos movió

parecido espíritu; el de hacer bien. Como decíamos en la introducción, nuestra finalidad única es el derramar un poco de luz sobrenatural sobre el horizonte de tantos espíritus, que quizás de buena fé, todavía no gozan de las bellezas inefables de la fé verdadera.

En España se ha reimpresso en forma de opúsculo manual, la Carta Pastoral que sobre "El Catolicismo y Protestantismo" con fecha 8 de Diciembre de 1906, dirigió el Ilmo. y Rmo. P. Armengol Coll, a los habitantes de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea. Con ello al mismo tiempo que se hace un bien a católicos y protestantes, se ha querido rendir un homenaje a la memoria del Venerable Prelado.

Con ese motivo, y ante las marcadas tendencias de unión, cada vez más acentuados entre las diferentes Confesiones, hacia el centro de la verdad, la Iglesia Católica, ha renacido en nosotros la idea que ya teníamos concebida de tiempo atrás, de publicar aquellos escritos apoloéticos, y lo hacemos con tanta más satisfacción cuanto que tenemos hecho el propósito de ir recogiendo todos los fragmentos de cuanto pueda ilustrar e interesar la vida y actuación pública del Prelado difunto, *ne pereant*, para que el tiempo no los haga desaparecer, ni los consuma la polilla del olvido.

Con ello al mismo tiempo que honramos la memoria del primer Vicario Apostólico de Fernando Poó, creemos hacer un bien a las almas, sobre todo hoy día, que a pesar de ser el siglo de la luz y de las calorías, sin embargo hay tanta ignorancia de lo sobrenatural en las inteligencias y tanta frialdad y pobreza de religión en los corazones.

Mas todavía, estudiando la psicología moral de las generaciones actuales que han nacido entre un ambiente religioso que no es el nuestro, se observa que van desapareciendo las preocupaciones religio-

sas de tiempos que ya pasaron y merced a esa pausa de los ánimos, y a ese espíritu ecuanímicamente conciliador de esos pueblos, podrá irse estudiando la verdad católica con más serenidad, justicia y buena fé.

Creemos, que el que guiado de buen espíritu y rectitud de miras, estudie sincera y respetuosamente la verdad católica, dispuesto a ir donde Dios nuestro Señor le muestre que debe ir, verá como decía el Cardenal Gibbons, del Congreso Pancreistiano, que las posiciones de proximidad de unos y otros son mayores que lo supuesto; y que en determinados casos, nos separan simplemente las preocupaciones antiguas, que merced al tiempo se han incrustado en las costumbres y educación religiosa de esos pueblos.

Todos cuantos nos interesamos por el reinado de la verdadera fe, elevemos fervientes nuestras oraciones al cielo y digamos todos los días: «Señor Jesucristo que dijisteis a vuestros apóstoles: Yo os dejo la paz; no considereis nuestros pecados, sino la fe de vuestra Iglesia: dignaos según vuestra voluntad, darle la paz y la unión. Vos que vivís y renais por los siglos de los siglos. Amen.»

Venturoso el día en que toda la humanidad abraza da al santo madero de la Cruz de Jesucristo, y rociada con lá sangre del Cordero Inmaculado, formemos todos un solo rebaño, que es la Sta. Iglesia Católica, bajo el cayado de un solo Pastor, que es Jesucristo, cuyo Vicario en la tierra es el Sumo Pontífice, Sucesor de San Pedro, a quien se dijo: «Tu eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia.» y a quien encomendó su rebaño: «apacienta mis corderos; apacienta mis ovejas» Y esto infaliblemente, porque «Yo he rogado por ti, que no falte tu fé; y tú una vez convertido, confirma a tus hermanos».

Ruiz

RELIGIOSAS

EL IDO. CORAZÓN DE MARIA EN MARIA CRISTINA.

De gratisimos recuerdos será para el poblado de Maria—Cristina el pasado día 31 de Agosto.

Desde las primeras horas de la mañana del día anterior se observaba en este poblado, cierta asi como corriente eléctrica que traía inquietos de alegría y santamente bulliciosos a sus habitantes, esperando algo extraordinario; se trataba de honrar al Ido. Corazón de María.

No podía ser menos; la Novena preparatoria con escogidos cánticos, el concurso del pueblo que acudja a limpiar sus conciencias en la fuente de la salud, las colgaduras e iluminación que hermoseaban la tachada de la Misión, el repique de campanas, los vibrantes acordes de la banda y hasta la gritería bulliciosa y algazara de chiquillos que corrían, a porfía anunciaban mejor que un vistoso cartel y pregonaban la fiesta.

Como preparación próxima para la gran fiesta de nuestra Madre, vino a caldear el ambiente y los ánimos con su palabra fácil y ardorosa, en tres

días consecutivos el P. José de Alcorta, haciendonos fijar la atención en los tres símbolos que circundan el Corazón Ido. de María.

Plácidamente se nos deslizaron la Novena y los días del solemne triduo y casi sin darnos cuenta entramos de lleno en el día de la Fiesta.

Este fué verdaderamente simpático y entusiasta por diferentes conceptos.

El cielo aunque algo encapotado, nos regaló con un espléndido día; nada hubo que viniese a desmentar la armonía hermosa de ese día todo del Corazón Ido. de nuestra Madre María.

Al amanecer a la grata impresión de los acordes de la diana se despertó el pueblo de Batete, corriendo al templo ya desde las primeras horas, para honrar a la Madre y ofrecerle sus corazones.

Eran las 6 cuando se dió comienzo a la Misa de Comunión General, que fué concurrida: por vez primera vez se acercaron a participar del Pan de los Angeles, cinco niñas vestidas de blanquísimos.

ropajes y otros tantos niños, que tuvieron en ese gran día el consuelo de recibir en sus pechos al Hijo de la Sma. Virgen.

A las 8 se tuvo la Misa solemne, oficiada por el Rdo. P. Superior, panegirizando las prerogativas del sin par Corazón de Maria, el P. Predicador del Triduo, presentándonos en breves rasgos y como el P. Alcorta sabe hacerlo, a la Purísima Madre, como Reina, como Madre, y como Medianera entre Dios y los hombres.

Por la tarde se terminaron los cultos con la Consagración de todos al Purísimo Corazón de Maria proponiendo el P. Predicador al Corazón de Maria

como medio poderosísimo de segura salvación.

Antes de terminar esta pequeña reseña hemos de hacer constar nuestro agradecimiento a todos los que más o menos directamente contribuyeron a la mayor esplendidez de la Fiesta.

A las RR. MM. Concepcionistas que con gusto exquisito decoraron el altar del Corazón de Maria. A los músicos y cantores que con afinación y gusto ejecutaron las piezas musicales y por fin a los habitantes de Batete que cooperaron con su asistencia y concurso a todos los actos del culto.

Que sea por muchos años.

El Corresponsal.

Movimiento escolar de las Misiones.

—Trimestre 1° de 1919.—

MISIONES	INTER.	EXTER.	GRATUIT.	PENSIONAD.	CATOLICOS.	PROTEST.	CATEC.	INFIELES	TOTAL de ALUMNOS.
Sta. Isabel Colegio	24		20	4	24				24
„ „ Escuela		57	1	56	30	26		1	57
Banapá Oficios	37		37		37				37
Basilé Colegio	35		35		18		17		35
San Carlos „	28	27	33	22	33	22			55
Batete „	32	52	84		82		2		84
Concepción „	33		33		19		14		33
Bata „	14	10	24		20		4		24
Benito „	10	2	12		3		7	2	12
C. S. Juan „	18		18		8		10		18
Elobey „	27		27		21		6		27
Corisco „	12	19	30	1	29		2		31
Annobón Escuela		120	120		120				120
	270	287	484	73	444	48	62	3	557

Nota. La notable disminución en nuestros internados que sobrepasa el 50% de las circunstancias normales es debida en este trimestre a la escasez de víveres por el irregular servicio en la carga de los Vapores y a las enfermedades en la parte continental.

—Trimestre 2° de 1919.—

MISIONES	INTER.	EXTER.	GRATUIT.	PENSIONAD.	CATOLICOS.	PROTEST.	CATEC.	INFIELES.	TOTAL.
Sta. Isabel (Colegio)	29		26	3	28	1			29
„ „ (Escuela)		63	1	62	32	28		3	63
Annobón „		124	124		124				124
Banapá (Oficios)	37		37		36		1		37
Basilé (Colegio)	32		32		23		9		32
Bata „	15	8	23		12		11		23
Cabo S. Juan „	14		14		6		8		14
Concepción „	34		34		19		15		34
Corisco „	16	19	34	1	33		2		35
Elobey „	27	5	32		24		8		32
María Cristina „	24	51	75		75				75
Río Benito „	20	3	23		4	3	16		23
San Carlos (Col. y Esc.)	25	29	32	22	34	19		1	54
Total	273	302	487	88	450	51	70	4	575

Movimiento escolar de las Misiones.

ESCUELAS A CARGO DE LAS RELIGIOSAS
Trimestre 1º de 1919.

COLEGIOS	INTER.	EXTER.	GRATUIT.	PENSIONAD.	CATOLICAS.	PROTEST.	CATEG.	INFIELES.	TOTAL
Basilé	96		91	5	76	2	18		96
Maria Cristina	51	10	57	4	48	3	10		61
Elobey	10		9	1	9		1		10
Bata	16	2	18		11		7		18
TOTAL	173	12	175	10	144	5	36		185

Trimestre 2º de 1919.

COLEGIOS	INTER.	EXTER.	GRATUIT.	PENSIONAD.	CATOLICAS.	PROTEST.	CATEG.	INFIELES.	TOTAL
Basilé	91		86	5	72	2	17		91
Maria Cristina	51	2	49	4	40	3	10		53
Elobey	22		21	1	21		1		22
Bata	26	6	32		27		5		32
	190	8	188	10	160	5	33		198

Estudios Coloniales

LOS BUBIS

XX

—Ceremonias a la m.e.to de un botuco de distrito—

Puede afirmarse con verdad que el bubi primitivo carecía de lecho para descansar y dormir. Pues este reducíase a una desnuda y mal labrada tabla de 1'50 ms. de largo por 0'50 ms. de anchura; por almohada un tronco tosco y en su defecto el brazo del lado en que yacía. La cama solían colocarla en la posición de un plano algo inclinado, acostándose sobre ella con las rodiillas encogidas para evitar que las piernas y los pies descansasen sobre el frío y húmedo suelo. No usaban ningún abrigo; y para librarse de las molestias de los mosquitos y de la frialdad de las noches, acostumbraban tener en la habitación dormitorio grandes troncos encendidos, que atizaban cuando el fuego se amortiguaba, los que no les defendían enteramente del frío, pues mientras se calentaban de un lado, se enfriaban del otro. Sin embargo sobre estas camas el bubi descansaba tan a gusto como el más ragalón sobre colchones de plumas. En tales camas he pasado incontables noches. Esta era la cama común para todos, salvo una pequeña diferencia que se hacía con los botucos superiores en las enfermedades graves.

En los últimos años del reinado del Gran Moka vivía yo en Musola, y con frecuencia subía a los llanos de Riappa, a los que los Misioneros españoles en recuerdo de aquel respetado jefe dieron en llamarlos "los valles de Moka." Me hospedaba siempre en su *Rijata* o palacio real; yo le llevaba algunos regalos de tabaco, telas y alguna botellita de licor de café y él correspondía

con patatas y gallinas. Con estas visitas fueron estrechándose más y más nuestras relaciones.

Aconteció que Moka enfermó de alguna gravedad y mandó luego llamarme. Acudí al momento; anunciéme y se presentó su segundo, el cual me guió y condujome a las habitaciones reales.

Para llegar a ellas hube de salvar por medio de escaleras muy primitivas tres vallas de troncos de helechos, atravesar por tortuosos callejones todo el gran serrallo del temible Señor, en el cual entre esposas y concubinas estaban encerradas unas sesenta mujeres de todas edades, y en el centro e aquel pueblo de cabañas, pues cada mujer tiene casa propia, se distinguía la habitación real que por su hechura y capacidad indicaba ser la de un poderoso. Inclíneme para entrar, porque la puerta no permitía entrar recto, y en un rincón presentóse ante mis ojos ofuscados la silueta de un anciano venerable de formas regulares y hercúleas, casi enteramente desnudo, con la cabeza toda calva, salvo un pequeño cerquillo de pelos completamente canos, sentado sobre dos pieles de venado y reclinando sus espaldas y cabeza sobre el vientre y pecho de una mujer relativamente joven, de proporciones bastante correctas, de mirada modesta y vergonzosa y vestida con el ropaje que usaba Eva antes del pecado.

La ley bubi prescribía a los botucos principales que una de sus mujeres había de andar siempre enteramente desnuda; como yo mismo lo comprobé en mis frecuentes visitas a sus poblados. Sa-

ludéle y en contestación díjome: *Mbateri bue ajo, ne robba roomo, nko betahela ala o a bbiñe mele-si, m'o ñoki kuma, na mahu mórómóró*. Padre está ya aquí: yo estoy enfermo y le he llamado para que me dé alguna medicina si tiene y también de aquel licor tan bueno. Le di la medicina que pedía y media botella de licor de café.

De esta enfermedad no murió Moka, sino que todavía vivió un par de años sano y robusto. El lecho de un jefe principal en sus enfermedades graves no es una tabla tosca y mal labrada, sino que es el regazo o seno de una de sus mujeres las cuales se van relevando de tiempo en tiempo en tan incómodo y pesado trabajo, hasta que el jefe entra en franca mejoría o expira en los brazos de una de ellas.

En la muerte y entierro de un jefe se observa sustancialmente todo lo que dijimos de la muerte y entierro de los particulares; pero con mayor solemnidad y aparato y se añaden algunas cosas que no se practican con los demás.

En acabando de expirar un jefe de distrito se despachan correos a todas partes para poner su fallecimiento en conocimiento de todos sus subalternos y de los que de derecho han de asistir a su entierro y funerales. Todos procuran acudir llevando cada cual una cabra como muestra y reconocimiento de estima y vasallaje. A este presente llaman *Kakobori*.

Reunidos todos los que según costumbre deben presentarse, el más anciano da las órdenes oportunas, las que puntualmente son ejecutadas.

Unos abren un camino ancho y espacioso desde el poblado al cementerio de los jefes, que suele estar muy lejos y apartado; otros parten para cavar la sepultura, para lo cual hacen dos grandes y profundas excavaciones a dos metros de distancia una de la otra. Entre ambas excavaciones practican una cavidad subterránea o túnel, en el cual se colocará el cadáver.

Aquellos van al bosque vecino por un tronco seco y hueco, al que denominan *ribedde*, *ribende* o *ribette* y el que servirá como de tambor, al son del cual por varios días consecutivos y por dos veces, una a la salida del sol y otra a la puesta, se recitarán los hechos más señalados y gloriosos del finado. Estos se quedan en casa para lavar, ungir con *ndola*, vestir y adornar el cadáver con los atavíos e insignias correspondientes a la categoría del muerto.

Concluido el lavado y aderezo del cadáver, lo colocan sentado sobre una tabla con la espalda reclinada a la pared y a su mano derecha ponen el bastón de mando; luego para ahuyentar las moscas encienden a cada lado del cadáver dos fogatas que produzcan o mucho humo o grande llama. Con este medio dicen ellos, que puede permanecer el cadáver insepulto por muchos días sin dar señales de corrupción.

El cadáver acostumbran tenerlo de cuerpo presente durante cinco o seis días y en todos ellos lo ungen con *ndola*. Mientras permanece insepulto todo el pueblo guarda religioso silencio, únicamente

interrumpido las dos veces dichas para cantar sus hazañas y hechos heroicos al compás de los sones que produce el tronco hueco, herido con palos cortados a este propósito.

Al quinto día, estando todo el pueblo reunido, uno de los ancianos ya de antemano designado por el mismo difunto antes de morir, a grandes voces llama al muerto con su propio nombre, el cual después de un largo rato responde con la idéntica voz que tenía en vida, pero algo cavernosa y como de persona que está muy lejos.

Terminada esta ceremonia y antes de sacarlo de la casa, matan una cabra derramando la sangre sobre el cadáver; extraen de la piel de la misma una tira de un metro larga por quince centímetros y se la atan a la cintura a guisa de banda de general; lo sacan de la casa, pero no por la puerta conforme ya se notó y lo colocan sobre un *lotambo loe tchumbo* o parihuela de troncos de helecho con sus tres varas paralelas.

El mismo botucu en vida señala quienes habrán de transportar su propio cadáver al cementerio, y estos únicamente podrán y deberán eargar con él. Desde casa al lugar de la sepultura hacen más o menos estaciones o paradas, según la distancia, y en cada una de ellas sacrifican una cabra, con cuya sangre bañan el cadáver.

Llegados al sepulcro varios hombres bajan a ambas hoyas reciben el cadáver y lo introducen en la excavación subterránea predicha. Lo colocan en esta postura; sentado encima de un taburete artísticamente labrado, reclinado de espaldas a la pared, dobladas las rodillas, cubiertas sus partes con una piel de mono, el más primitivo traje bubi, llevando sobre la cabeza un *boloka* o gorra de gran señor y empuñando con su derecha el *mochumbo* o vara de jefe. En otras ocasiones guardaba esta otra postura: en lugar de taburete lo sentaban en la popa de un pequeño cayuco construido ad hoc y en vez de la vara de jefe empuñaba el *kapi* o remo de cayuco en ademán de remar y de gobernar el timón. Con este simbolismo se intentaba expresar que así como los *botukus* de los diferentes distritos o subtribus fueron los que dirigían las embarcaciones al venir a Fernando Póo, así también ellos han de ser los que marquen el rumbo para conseguir la prosperidad y felicidad en esta vida y en la venidera.

Colocado el cadáver en el subterráneo de la manera dicha lo purificaban rociándolo todo con la sangre de una nueva cabra, tapaban ambas bocas del túnel con pellejo de búfalo, ramas y estacos, de forma que al rellenar las hoyas no penetrase tierra y manchase el cadáver. De aquí el proverbio entre ellos *Eleppe eo botuku e ta sieó bitoko*; al cadáver del jefe no le toca la tierra.

Rellenados ya los hoyos sacrifican la última cabra en honra del sepultado, derramando la sangre sobre la superficie de la sepultura, la rodean de palos vivientes y a su cabecera plantan el árbol *iko* o una palmera.

La razón principal porque el bubi ofrece tantas víctimas en honra de un *botuku* y baña su cadáver con la sangre de ellas es para aplacarle y no

vuelva con ira del otro mundo para atraer sobre su pueblo infortunio y calamidades.

Concluidas las ceremonias del entierro vuélvense todos al poblado pasando unas tres semanas sin poder trabajar. Durante estas vacaciones hacen el inventario de todos los bienes del finado; el más anciano los reparte entre los parientes más próximos, excluyendo siempre las mujeres e hijos del propio *botuku* muerto y ponen término a todo con un solemnisimo banquete tenebroso a costa de los bienes del difunto, en el cual se derrochan en abundancia ñames, carne de cabra y ante todo y sobre todo licores de todas clases.

Al jefe, por muy principal que sea, no le heredan inmediatamente, ni en su dignidad, ni en sus bienes sus propios hijos, sino el más anciano de la familia. Así, pues, al morir el jefe supremo de los bubis Moka le sucedió Ebuera, alias Sas, que era el más viejo; y al fallecer éste en el hospital de Sta. Isabel, sucedióle el hermano de Moka que es el actual *Mochuku mo: Riabba*: el degenerado Malabbo muy desemejante en la presencia, modales y costumbres de su hermano mayor, Moka. Todavía viven muchos hijos del gran Moka, pero están inezclados entre la gente del pueblo, y en nada son tenidos, hasta que llegue el tiempo de ocupar el trono de su difunto padre.

Cuando en vida el jefe abusó repetidas veces de sus *omnipotentes* derechos y autoridad, procurando únicamente sus bienes y goces privados y descuidando enteramente la prosperidad de su pueblo, antes irritándole con vejaciones y leyes despóticas y tiránicas, a su muerte el pueblo suele vengarse. He dicho *omnipotentes*, pues realmente los derechos y privilegios que en los tiempos primitivos gozaban los jefes bubis se pueden llamar en algún sentido *omnipotentes*. Todo el pueblo estaba en el deber de abrir y cultivar las fincas de ñames del jefe; todos los días estaban obligados a ofrecerle calabazas de vino de palma; cuando pedía cabras tanto que fueran para su goce privado como para el bien común, estaban en la obligación grave de entregárselas, podía poner multas por capricho, sin que nadie osase quejarse; gozaba del derecho de desflorar a todas las doncellas que se le antojase, sin atravesarse nadie, ni los padres de la muchacha, ni su prometido o futuro esposo a resistir, ni aún a protestar. Baste decir que todos los bienes comunes y de los particulares se consideraban y se tenían por bienes propios del jefe, de los cuales podía disfrutar siempre que quisiese.

Hoy día les jefes carecen ya de semejantes derechos por temor de que los particulares se quejen al Gobierno español, como ha acaecido más de una vez.

Aunque fueran tales los derechos de los jefes bubis, como que eran muy gravosos para el pueblo, que los sufría y soportaba como esclavo, si hacia frecuente uso o abusaba de los mismos, el pueblo se vengaba a su muerte negando todos los honores a su cadáver y en el canto del *ribedde* o *molelo* en lugar de celebrar su buena memoria, sus hazañas y hechos más señalados de su reinado, se

volvía contra el difunto todavía de cuerpo presente con vituperios, baldones, imprecaciones, maldiciones, improperios, denuestos, insultos y palabras mas gruesas, bajas e injuriosas que le inspiraba la ira, rabia y sed de venganza. No le ofrecían víctimas de cabras ni le bañaban o purificaban con sangre; lo enterraban en un lugar muy lejano de los poblados y separado de los demás como a persona indigna y excomulgada.]

Enterrado un jefe execrable y abominable la gente levantaban sus pueblos y casas y se trasladaban a otra parte, huyendo de la mala influencia de su condenado espíritu.

El canto del *molelo* es muy largo; por esto únicamente pongo aquí el comienzo conforme lo oí en Boloko. "*Tche kuma. cho elela, puliñoe, to lo bita lo molelo chi molelo mo ribedde. To bitchole, to bitchole, to bitcholéééé*". Inmediatamente siguen las alabanzas o vituperios, según los merecimientos del muerto. Su canto es muy acompañado y a grandes gritos: su traducción literal es como sigue. Pueblos todos, nosotros os llamamos, venid, os esperamos a celebrar el molelo; pero no es molelo sino una cuba. Abramos, abramos, abramosláá.

Mosameanda.

RADIOGRAMAS

(Conclusión)

Agosto 21

—La situación en Alta-Silesia se agrava; pues los mineros se insurreccionan contra las autoridades alemanas, y han tomado algunas ciudades. El representante militar francés en Silesia pide el envío de un general francés con tropas para auxiliar a los polacos. Los bolchevikis son expulsados de Kerson y Nicolaieff.

O tiwa: El general Currie ha declarado que el Consejo superior de guerra a primeros de Agosto de 1918 había fijado la batalla de Amiens como la última del año y tenía la intención de atrincherarse después de ella para pasar el invierno esperando el desarrollo del ejército americano; pero el éxito en toda la línea fué tan grande que los ejércitos avanzaron más de lo previsto y se acabó la guerra.

BIBLIOGRAFIA

Catecismo de Ciudadanía, por D. Federico Rahola, con una Carta — Prólogo del Excmo. Sr. D. Juan Ventosa Calvell— "Mercurio" Revista comercial Ibero-americana — Barcelona.

El "Catecismo de Ciudadanía" es una Obra nueva de educación y única en su género: es una obra, cuyo autor es su misma recomendación y elogio, a lo que, si algo faltara, viene a completarlo el hermoso Prólogo de un hombre tan eminente, como

lo es en el campo político, la personalidad del Excmo. Sr. ex Ministro de Abastecimientos, D. Juan Ventosa Calvell.

Hombre de excepcional talle en la república de las letras así económicas como políticas, el Sr. Rahola ha llevado a la obra en cuestión sus entusiasmos y su amor a la colectividad y a la solidaridad nacional: su nuevo trabajo tiende a inocular en las generaciones actuales y del porvenir, el verdadero sentimiento de la dignidad individual y social teniendo un elevado concepto de lo que significa ser ciudadano y del altruismo colectivo de un pueblo que tiene conciencia del papel que debe desarrollar en el mundo de los derechos civiles.

Este libro es uno de los que, como dice el crítico de «La Voz de Fernando Póo»; debiera leer y hacer suyo todo ciudadano a quien le interese el porvenir de su patria, pues en él se le marcan las obligaciones que todos tenemos contraídas y los beneficios que producen, al ejercitarlas.

Es una obra de reaccionismo cívico, antivolchevista, eminentemente patriótica y creadora de gentes de orden.

Contiene varios capítulos, cuyo enunciado denuncia lo interesante de la materia. — De la naturaleza social del hombre — El hombre en la familia — El hombre en la ciudad. — El hombre en la nación — El hombre en la gran sociedad la humana — El interés individual y el interés colectivo — Finalidad de la riqueza y La obra póstuma de la ciudadanía.

Feliz idea la que inspiró el libro, acierto en su desarrollo el que ha tenido la inteligencia del eminente hombre público.

Agradecemos al ilustre publicista de Barcelona Sr. Vida la delicada atención con que nos ha distinguido, al remitirnos un ejemplar del «Catecismo de Ciudadanía» y solicitar de nuestra modesta pluma el juicio crítico que nos merece la obra del eximio catalán.

(Ruiz.)

Noticias de la Colonia

CRONICA DE ANNOBON

Ha llegado el Antonico, después de esperarle cerca de 80 días.

Su ausencia ha de contribuir no poco a aumentar la soledad cada vez mayor en que va quedando este poblado con la marcha de sus moradores a los distintos pueblecitos de la Isla, para cultivar sus fincas, marcha precipitada este año a causa de la sequía prolongada que tanto dió que temer a estos isleños. Gracias a Dios, si no fueron abundantes, si para tirar algún tiempo, las lluvias que cayeron mansamente durante varios días, las que, al parecer, sirvieron de tránsito de la estación lluviosa a la seca, en la que entramos sin darnos cuenta.

Salud. Con el cambio de temperatura ha mejorado, si cabe, la salud de los naturales, pero no la de elemento blanco que se ha visto algún tanto castigado durante la presente temporada. Ello, no obstante, no ha servido de impedimento para ir celebrando las fiestas religiosas y patrióticas de costumbre.

Religiosas. En nuestra Iglesia, realizada por el nuevo altar dedicado al Sagrado Corazón de Jesús, se ha ido celebrando el mes de Mayo al que asistían colegialmente los niños y las niñas. Terminó con un tierno besamanos en que se repartieron hermosas estampitas a todos los asistentes, que no fueron pocos atendida la escasez de gente en el pueblo y la asistencia corporativa de los archicofrades.

Así mismo fueron desfilando las demás solemnes festividades de Pascua, Ascensión, Corpus y novena al Corazón de Jesús, sin que perdieran nada de su ordinaria concurrencia. Solo haré especial mención del la fiesta del Glorioso S. Pedro.

Nueva Capilla. Gracias a la constancia admirable del Sacristán del pueblecito de S. Pedro y a los estímulos y ayuda del R. P. Superior, tenemos en esta Isla una nueva Capilla de 10 por 5 metros.

Señalóse el día de su titular, el Glorioso Príncipe de los Apóstoles, para su inauguración. Allá, pues nos dirigimos en cayuco el Señor Delegado, el Sr. Practicante y el que suscribe, siendo recibidos por el P. Superior y demás del pueblo, quienes tenían ya engalanada la nueva capilla, sobre la que ondeaba la enseña patria.

Cantóse la Misa, en la que comulgaron bastantes personas; por la tarde, después de rezado el Santo Rosario, emprendimos nuestro regreso a «Palé» en donde debía terminar la fiesta.

Patrióticas. El día cumpleaños de Su Majestad amaneció sereno y alegre como el toque de diana que lo anunciaba. Por la tarde nos divertieron no poco las regatas, en las que no faltaron quienes vieran remunerados sus entusiasmos con alguno que otro vuelco del cayuco que les quitara las ganas de volver al punto de partida; mas otro juego ingenioso a algunos proporcionó algunas pesetas, que repartió allí mismo el Sr. Delegado, premiando a los vencedores.

Acto seguido comenzó a descender pausadamente la banda y todos los concurrentes hacían resonar en el espacio el himno colonial terminando con Vivas a la Religión Católica, a España y a sus Representantes en la Colonia.

Otras noticias. El día de la Ascensión, a eso de las dos de la tarde, nos sorprendió el eclipse de sol, que casi nos dejó a oscuras por espacio de más de una hora.

No sé que diera lugar a escenas casi cómicas de otras veces, provenientes del temor que se tiene por aquí a estos fenómenos naturales.

Continúa la explotación de la almendra de Palma. En solos tres meses la Cooperativa ha adquirido 2301 Ks., exportando a Fernando Póo en el pasado viaje 1919 Ks. mas los 891 que salen en el presente.

Con todo hay que confesar que lo que progresa por desgracia demasiado es la explotación del vino.

Más de sesenta mil litros se consumen mensualmente, proporcionados por los 68 vinateros inscritos en el Registro. La contribución de estos ha proporcionado a la caja del Consejo 441 pesetas en el mes de Mayo y 476 en el mes de Junio.

Por último antes de cerrar la presente crónica anotaré el movimiento eclesiástico del semestre próximo pasado. Sólo 47 fueron los confirmados por Ilmo. P. Obispo en Marzo último. Muchos de los confirmandos estaban ausentes, sin que sospecharan la venida de Su Ilustrísima. Ha habido 19 bautismos de otros tantos infantes, 9 de los cuales volaron inmediatamente a la Gloria, mas otros 4 sepelios de personas de más de siete años. Como se ve el número de nacidos y fallecidos es bastante inferior al del año pasado. Sin duda es debido en gran parte al mayor número de emigrados a Fernando Póo.

Annobón, 20 de Julio 1919.

Ramón Segú C. M. F.

De Santa Isabel.

Nuestro "vaporcito Antonico" con las escasas fuerzas que aun le quedan sigue haciendo repetidos viajes a Duala, llevando la población civil de Bokoko y últimamente los enfermos que van convaleciendo en el hospital de internados.

—Las obras del nuevo cementerio que a cuenta del Consejo de vecinos están realizando los internados adelantan regularmente y es de esperar que pronto se podrá inaugurar la incipiente última morada que tanta falta hace.

—Cumpliendo las prescripciones del Derecho Canónico, y después de hacer los ejercicios espirituales han tenido importantes reuniones los Rdos. PP. Superiores de todas las Misiones de la Isla de Fernando Poó, como antes las habían tenido en Elobey los Superiores de las del Continente.

En ellas se han tratado asuntos importantísimos para el bien espiritual de la Colonia.

—Con la ida a Europa del Cónsul francés Sr. Lamouroux ha quedado suprimido este consulado; pero parece hay intención de crear un viceconsulado francés. Con este motivo hemos de repetir al Sr. Lamouroux nuestro agradecimiento por el interés y prontitud con que nos facilitó constantemente los telegramas sobre sucesos de actualidad mundial que se publicaban quincenalmente en la revista.

—Los negocios redondos que estaba haciendo el comercio de Sta. Isabel a causa de los internados del Cámerun, lo prueban con evidencia las 15 factorías que se han dado de baja, al comenzarse la repatriación. Se calcula que han dejado los internados en esta Plaza unos diez y seis millones de pesetas.

—El día 21 se celebró un solemne funeral en sufragio del jovencito Emilio Martín de cuyo fallecimiento dimos cuenta en el último número de

"La Guinea". Asistió numerosa concurrencia, y el mismo Sr. Gobernador que lo había enviado a España para darle carrera, quiso honrarle con su asistencia.

Lamentable percance— Saliendo a paseo el Exmo. Sr. Gobernador la tarde del 23 montado en su brioso caballo, como acostumbra hacerlo para descansar de sus cotidianas y múltiples tareas, se encontró con un mulo indómito que arrojándose contra su caballo, lo asustó y desbocó, siendo lo inesperado del caso causa de que viniese al suelo su Excia.; pero afortunadamente sin percance notable. Lamentando lo ocurrido, agradecemos a la Divina Providencia que no hayamos de deplorar mayor desgracia.

Juan Mercader C. M. F.

CARGA DEL VAPOR SAN CARLOS

Importación	
Bultos	Kilogramos
De Barcelona 2529	114698
De Valencia 2039	id 193620
De Alicante 136	id 13973
De Cádiz 63	id 2.28.6
De Vigo 1304	id 56.888
De Las Palmas 391	id 16.238
De Tenerife 197	id 8258
De C. Palma 1	id 3.000
De Río de Oro 700	id 35.000
Total	7370 443.071

Exportación	
Para Barcelona 2252	87.279
„ Valencia 51	„ 2.080
„ Cádiz 22	„ 574
„ Las Palmas 24	„ 4.020
„ Monrovia 52	„ 5.090
Total toneledas 99	99.043

A LOS BATURROS

Como amantes de su Excelsa Patrona "LA PILARICA" cuya fiesta se aproxima, se llama a los buenos Patriotas, al objeto de unirnos, y por unanimidad acordar celebrar un acto digno de nuestra Patria Chica, en el día tan grande para nosotros, el cual mundialmente es y será inmortal.

Se invita, a la vez que se suplica a todos los Baturricos, sin distinción de ningún género, asistan y que no falten, el Domingo próximo, día 28 del actual, a reunirnos en la Terraza o Glorieta del Restaurant de D. Manuel García de esta localidad, al fin de tomar acuerdos para realizar ese día tan memorable.

Al mismo tiempo se ruega a los que lean este aviso que lo participen verbalmente a los paisanicos que no hayan podido enterarse, por si acaso pudieran alegar el no estar enterados.

Santa Isabel 23 de Septiembre 1919.

LA COMISION